

GERHARD BÄHR-EN OMENEZ

*Gernika, 2001-II-08*



## **GERHARD BÄHR-EN IRUDIA**

### **Gernikako Europako Herrien parkean jarri**

Otsailaren 8an, eguerdiko 12etan, Gernikan, Europako Herrien parkean, Gerhard Bähr-en brontzezko irudia jarri zuten Bizkaiko Diputazioak eta Gernikako Udalak. Irudiaren egilea Luis Larrinaga da. Ekitaldi xume honi auresku dantzarekin eman zitzaion hasiera, eta ondoren brontzezko irudia esaltzen zuen ikurriña kendu zuten Han-Peter Bähr-ek eta Josu Bergarak.

Hauek izan ziren ekitaldian: Gerhard Bähr-en semea den Hans-Peter eta Brigitte horren emaztea; agintari hauek: Josu Bergara, Bizkaiko Ahalduen Nagusia, Miguel Angel Aranaz, Gernikako alkatea, Ana Madariaga, Bizkaiko Kultura Diputatua, Gotzon Lobera, Bizkaiko euskara sustazeko zuzendaria, Juan Ramon Larrañaga, Legazpiko alkatea, Esteban Alzelai eta Antonio Azurmendi Gerhard Bähr-en Mendeurren Batzordekoak; Euskaltzaindiko Zuzendaritzakoak: Jean Haritschelhar, Henrike Knörr, Patxi Goenaga, Jose Antonio Arana Martija eta Beñat Oihartzabal; horiez gain, Jose Luis Lizundia idazkariorde-kudeatzailea eta Juanjo Zearreta, Pello Telleria eta Iñaki Kareaga Euskaltzaindiko langileak ere han izan ziren.

Hauek hitz egin zuten: Miguel Angel Aranaz, Gernikako Alkateak, Hans-Peter Bähr-ek eta Josu Bergarak, Bizkaiko Diputatu Nagusiak. Amaieran, Hans-Peter Bähr-ek, bere aitak hainbeste maite izan zuen euskara ikertzeko 500 euroko txeketa eman zion Josu Bergarari. Ondoren, Josu Bergarak txeke hori Jean Haritschelharri eman zion, eta Euskaltzainburuak, diru-laguntzaga-tik eskerrak emanez eta han bildu zirenak agurtuz, ekitaldiaren amaierako hitzak esan zituen.

Brontzezko irudian, euskalariaren hitz hauek daude idatzita:

“Zein nahi garaitan Euskalerriko gauzak darraizkit:  
batez ere, euskera maitea”.

Gerhard Bähr.



## DESCUBRIMIENTO DEL BUSTO DE GERHARD BÄHR

*Hans-Peter Bähr*

Excelentísimo Señor Diputado,  
Ilustres Señoras y Señores,  
Queridos amigos,

Nos hemos reunido para descubrir el busto de Gerhard Bähr, mi padre. Es para mí un gran honor estar aquí presente y poderles dirigir unas palabras, no solo como hijo del homenajeado, sino también como miembro de la familia Bähr.

En primer lugar deseo expresar mi más sentido agradecimiento a los hombres y mujeres que pueblan estas tierras. Ellos no solo han sabido conservar los recuerdos de un hombre de las letras, sino que lo han revivido con este gesto.

Yo no conocí a mi padre personalmente. Por desgracia murió en una guerra criminal sin poder finalizar su tarea de investigación del vascuence. Hoy yo veo a mi padre por primera vez, en toda la extensión de la palabra, en tres dimensiones.

Nacido en Legazpia hace un siglo, mi padre y su familia tomaron estas tierras como a su propia patria. Mi abuelo también marcó hitos en el ambiente técnico: la aplicación de nuevos métodos de beneficio, explotación y procesamiento del mineral, nuevos medios de transporte, la introducción de nuevos dispositivos desde generadores hasta el teléfono.

Mi padre aprendió el euskera de niño. Se lo enseñó su hermana Mercedes; siendo ésta la única niña, no disfrutó del privilegio de educarse con maestros particulares como mi padre. Ella fue a la escuela donde aprendió el euskera directamente de sus compañeros para luego enseñárselo al futuro lingüista.

Gerhard Bähr además de lingüista fue también un hombre de múltiples aptitudes e intereses. Obviamente, su interés principal se centró en los idiomas y esto en todos sus aspectos, pero no solo se interesó por investigar la lengua de los vascos, sino también investigó la lingüística relacionada con la etnología.

Dando un vistazo retrospectivo, se trasluce que los tiempos más felices de la vida de Gerhard Bähr fueron los que pasó aquí en la región vasca. Este país, su idioma y su gente lo marcaron para siempre. Y esto no solo vale para él, sino para toda la familia Bähr. Hoy puedo decir que la influencia y el amor por el País Vasco se ha transmitido a hijos y a nietos. Hemos encontrado en este país amigos sinceros y nos sentimos felices de que los lazos perduren a través de las generaciones. Hago votos para que así continúe.

La ciudad de Gernika marca un punto focal: el corazón del alma vasca. Al mismo tiempo refleja para todo el mundo el terrorismo brutal de los fascistas de mi propia patria. De otro lado, la instalación de un busto de mi padre, alemán, en el parque de los Pueblos de Europa de Gernika simboliza las buenas y positivas relaciones entre nuestros pueblos.

Hace poco entramos en un nuevo milenio. Esperamos de todo corazón que el futuro traiga paz, también para esta región, dentro de una Europa unida y feliz.

**DESCUBRIMIENTO DEL BUSTO  
DEL VASCÓLOGO ALEMÁN  
GERHARD BÄHR**  
(Con motivo del centenario de su nacimiento)

*Josu Bergara Etxebarria,  
Diputado General de Bizkaia*

Egun on, jaun-andreok!

Hona bildu gara Gerhard Bähr euskalari alemaniarraren irudia jendaurre-ra azaltzeko.

Nos encontramos en el Parque de los Pueblos de Europa, lugar simbólico, para descubrir el busto del vascólogo alemán Gerhard Bähr. Este año se cumplen 80, desde que en 1921 fuera nombrado académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Aunque su infancia transcurrió en Legazpia, no tuvo un contacto inmediato con la cultura y la lengua vascas. En un principio fue instruido por profesores llegados de Alemania, para inculturizarlo con el mundo germano. Posteriormente, fue enviado a un prestigioso colegio de Alemania.

Participó en las dos guerras mundiales que asolaron el continente europeo en el siglo XX. Fue después de terminada la Iª Guerra Mundial, cuando, una vez en Legazpia, se interesó vivamente por la lengua vasca.

Tenía 19 cuando comenzó a estudiar euskera. En los dos que permaneció en Legazpia, antes de volver a Alemania, consiguió un profundo conocimiento del mismo. Desde entonces se convirtió en un incansable estudioso de este idioma y mantuvo relaciones con los vascólogos más importantes de la época, como Resurrección María de Azkue y el alemán H. Schuchardt.

Su amor por el euskera siempre se mantuvo vivo a pesar de la distancia que le separaba de Euskal Herria.

Murió en Berlín el año 1945, durante los últimos días de la 2ª Guerra Mundial.

Su legado al euskera es de un gran valor; así y todo, es tanto más importante la labor desarrollada de difusión de la cultura y la lengua vascas en el mundo.

Es en estos momentos de incertidumbre política y de conflicto político casi permanente, cuando debemos recordar y tomar en consideración las figuras de personas que divulgan y prestigian el nombre de Euskadi allí donde se escucha.

Y ha sido un artista vasco, concretamente, un bilbaíno, D. Luis Larrinaga, el artífice de esta escultura con la que la Diputación Foral de Bizkaia pretende rendir un sencillo y emotivo homenaje a la figura de Gerhard Bähr, con motivo del centenario de su nacimiento, cuya conmemoración tuvo lugar el pasado año 2000. Deseamos poner, así, el colofón a toda una serie de actos celebrados en Euskadi, para recordar la figura de este alemán, embajador de los vascos en el mundo.

De esta forma, la institución foral quiere mostrar su reconocimiento y su agradecimiento a este hijo de Legazpia por el gran trabajo que desarrolló en su corta vida en favor del euskera. Sus publicaciones y sus investigaciones son, sin duda, una gran aportación para nuestro idioma.

Esta escultura servirá para guardar en nuestra memoria a uno de los hijos más ilustres de esta tierra.



## **GERHARD BÄHR**

En agradecimiento a todo el Pueblo Vasco y especialmente a la Ciudad de Gernika entrego este cheque de quinientos (500) euros a Josu Bergara Etxebarria, Diputado General de Bizkaia como contribución simbólica para la continuación del estudio e investigación de la lengua vasca, tal y como hubiese sido el deseo del homenajeado, mi padre, Dr. Gerhard Bähr.

Gernika, 8 de febrero de 2001

Hans-Peter Bähr



## ESKER ONEKO HITZAK

*Gernikan, Europako Herriak parkean,  
2001eko otsailaren 8an,*

*Jean Haritschelhar, euskaltzainburua*

Josu Bergara, Bizkaiko diputatu nagusi jaun agurgarria, jaun-andreok. Eguerdi on.

Hans-Peter Bähr jaunak, orain bertan, eman dizu txeke bat euskara, gure hizkuntza maitearen lagungarri eta, zuk, berehala, Euskaltzaindiari eskaintzen diozu.

Egia da Euskaltzaindia euskararen murgildua dela, hain zuzen euskararen zaintzaile eta bultzatzaile delako eta sekulan baino gehiago eskaintzen dizkio bere lan guztiak Euskal Herri osoari.

Opari hau hartzearekin nahi dizkitzuet bai zuri, eta bai Bähr jaunari ene eskerrik beroenak eman Euskaltzaindiaren izenean. Bai, eskerrik beroenak, bihotz-bihotzez.